



UNIVERSITÀ DI PISA LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Anno accademico

2017/18

CdS

LETTERATURE E FILOGIE EURO -
AMERICANE

Codice

1116L

CFU

9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

L'obiettivo del corso non è solo rendere gli studenti capaci di una riflessione matura sul polacco letterario in prosa e poesia in rapporto all'italiano, ma anche per acquisire gli strumenti stilistici, retorici e nel campo della metrica polacca e italiana indispensabili per un'attività futura di traduzione

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni di traduzione, prova in itinere finale.

Capacità

Gli studenti dovrebbero perfezionarsi nella traduzione di testi di prosa e poesia, con particolare attenzione ai registri stilistici e metrici degli originali.

Modalità di verifica delle capacità

Esercitazione di traduzione, prova in itinere a fine semestre, esame finale

Comportamenti

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Modalità di verifica dei comportamenti

Esercitazioni prova in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Corequisiti

Nessun corequisito

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Seminario di traduzione dal polacco all'italiano di testi poetici e in prosa sulla guerra e l'occupazione

Bibliografia e materiale didattico



UNIVERSITÀ DI PISA

Bibliografia:

Lettura di 3 testi a scelta, da concordare con la docente:

- P. Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma Carocci (in particolare le pp. 11-171),
- F. Apel, *Il manuale del traduttore letterario*, Guerini e associati, Milano, 1983
- L. Bruni, *Tradurre correttamente*, in *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani Milano 1993
- W. Solinski, *Traduzione artistica e cultura letteraria*. Fasano, Schena editore, 1992
- *La traduzione del testo poetico*, a cura di F. Buffoni, Milano, Guerini e Associati, 1989
- G. Orelli, *Sulla "fedeltà alla poesia" nel tradurre* in *La traduzione. Saggi e studi. Atti del Convegno internazionale*, Trieste: Lint. 1973, pp. 319-33.
- M. Piacentini, K. K. Baczyński, T. Borowski. *Quattro poesie, Slavica et alia. Per Anton Maria Raffo*, a cura di A. Ceccherelli, C. Diddi, D. Gheno, La Giuntina, Firenze 2007, PP. 371-383.

La bibliografia dei testi inediti da tradurre [Białyoszewski, K.K. Baczynski, C. Milosz e T. Borowski] verrà fornita all'inizio delle lezioni.

Indicazioni per non frequentanti

Solo gli studenti che possano addurre giustificati motivi per non frequentare il corso potranno concordare con la docente un programma integrativo di letture anche in lingua polacca, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, la prova in itinere fine semestre e dimostrare la conoscenza della lingua

Modalità d'esame

Prova in itinere, esame finale.

Note

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa T. W?tor Torelli [teresawatorelli@gmail.com], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

L' esame finale orale riguarderà la bibliografia in programma d'esame e farà media con la prova in itinere di traduzione e con i voti finali del lettorato.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA.

Ultimo aggiornamento 29/09/2017 11:01